**I vinden**

Velkommen til utstillinga Tuulessa og smakebiter av kvensk kulturarv.

Stadig flere omfavner og tar i bruk kvensk språk og kultur.

Det er synlig i teater, kunst, media, matkultur, musikk og litteratur.

Utstillinga Tuulessa viser kvensk kulturarv i dag, i familier, på museum og innenfor kulturnæringer.

Bli med inn i den kvenske vinden!

***“*Æ føle at det her kvenske, og norskfinske og finske i nord,**

**det er bare en sånn evig jævla diskusjon.**

**Men det e jo det som e, det e følelsa involvert i det.”** Ivar Beddari, skuespiller, Kvääniteatteri 2021

Begreper er aldri nøytrale.

Ordet *kven* har lenge vært negativt ladet, men har de seneste årene fått mer positiv betydning.

Offisielt heter den nasjonale minoriteten *kvener/norskfinner*, men *kven*-begrepet brukes stadig mer.

Det har blitt viktig for å styrke kvensk kultur og språk.

I utstillinga brukes derfor begrepet *kven*.

For noen er det mer naturlig å bruke norskfinsk, finskættet eller finsk.

“Selv om i en kreds flerheden af børnene ikke forstaar, maa læreren dog altid have de ovenfor givne bestemmelser for øie og saaledes lade sig det være magtpaaliggende, at det lappiske eller kvænske sprog ikke bruges i videre udstrækning, end forholdene gjør uomgjængelig fornødent.” Wexelensplakaten 1898, §4

“Målet for det hele var: Å føre samene og kvenene inn i det norske kultursamfunnet og sikre Finnmark for Norge.” Helge Dahl, pedagog og skolehistoriker, 1956

“Fornorskingen ble trukket inn i utvikling av næringslivet, kommunikasjonene, kirkepolitikken, forsvarspolitikken – kort sagt de aller fleste områder av samfunnslivet og moderniseringen av samfunnet.” Knut Einar Eriksen & Einar Niemi, historikere, 1981

“Utgangspunktet for norsk politikk i forhold til de etniske minoritetene i Norge, er at vi ønsker å gi det kulturelle mangfoldet gode og frie vilkår - uten at det skjer i form av særbehandling av utvalgte minoriteter.” Politisk rådgiver for Brundtland-regjering, foredrag på Kvenseminar, Tromsø, 1994

“Partene forplikter seg til å fremme de forutsetninger som er nødvendige for at personer som tilhører nasjonale minoriteter, kan bevare og utvikle sin kultur, samt bevare de grunnleggende bestanddelene av sin identitet, det vil si deres religion, språk, tradisjoner og kulturarv.” Europarådets rammekonvensjon om beskyttelse av nasjonale minoriteter, Artikkel 5, 1.ledd, 1995, ratifisert av Norge 1999

“Troms fylkeskommune anerkjenner at det er behov for et stort løft dersom kvensk språk og kultur skal ha gode levevilkår i fremtiden.” Handlingsplan for kvensk språk og kultur i Troms 2017-2020

“Norske myndigheter har i perioder frem til slutten av 1900-tallet ført en politikk overfor samene, kvenene og norskfinnene som fikk alvorlige negative konsekvenser for deres kultur, språk, identitet og levekår. Denne politikken betegnes ofte som fornorskingspolitikken.” Mandat Sannhets- og forsoningskommisjonen, 2018

*“Norjalaiset esivallat oon usseessa periuudissa kiini 1900-luvun lopphuun saakka vienheet läpi politikkii saamelaissii, kväänii ja norjansuomalaissii kohthaan, minkä tähen heän kylttyyri, kieli, identiteetti ja elämänehot saathiin kovat negatiiviset konsekvensit. Tätä politikkii käskethään usseesti norjalaistamispolitikiksi.”*

**Fra forskning til utstilling**

Vandreutstillinga Tuulessa tar utgangspunkt i forskningsprosjektet IMMKven (2017-2022),\* som er utvikla av UiT Norges arktiske universitet, Vadsø museum-Ruija kvenmuseum og Nicolaysen Film.

Prosjektet undersøker hvordan kvensk kulturarv er synlig i dag - i familier, på museum og innenfor kulturnæringer, med særlig fokus på stedene Nordreisa, Vadsø og Skallelv.

Mange har delt av sin tid, sin kunnskap og sine erfaringer. Tusen takk, denne utstillinga er spesielt til dere!

\*IMMkven er en forkortelse for Intangiblization, Materializations and Mobilitites of Kven Heritage: Contemporary Articulations in Fields of Family, Museums, and Culture Industry.

**Samarbeidspartnere i forskningsarbeidet**

Inger Birkelund, Ihana!

Pål Vegard Eriksen, Halti kvenkultursenter

Kaisa Maliniemi, Nord-Troms museum

Egil Sundelin

Hilja L. Huru

**Bidragsytere til utstillinga**

Idé, formgivning, tekst: Kristin Nicolaysen, Trine Kvidal-Røvik, Gyrid Øyen, Stein Roar Mathisen og Kjell Olsen

Prosjektleder: Kristin Nicolaysen

**Kunstnerisk veileder, kunstner og formgiver:** Åsne Kummeneje Mellem

**Håndtverkere:** Bjørn-Tore Josefsen og Hans-Erik Olsen, Nord-Troms museum

**Formidlingsrådgiver:** Per Helge Nylund, Norges arktiske universitetsmuseum

**Oversettere kvensk:** Kvensk institutt

**Oversetter engelsk:** Stefan Holander

**Språkleker:** Halti Kvenkultursenter ved Tove Reibo

**Andre bidrag:** Meri Nikula, Maija Liisa Bjørklund, Einar Gjæver, Egil Sundelin, Angelika Goldman, Qvænbrygg, Kaisa Maliniemi, Lisbeth Dragnes, Lise Jakobsen og Lisa Vangen

Samarbeidspartnere: Varanger museum IKS avd. Vadsø museum – Ruija kvenmuseum, Kainun institutti – Kvensk institutt i Børselv, Alta museum, Nord-Troms museum IKS og Halti kvenkultursenter, UiT Norges arktiske universitetsmuseum og UiT Norges arktiske universitet Universitetsbiblioteket.

Finansiert av Norsk Forskningsråd, Troms og Finnmark fylkeskommune og UiT Norges arktiske universitet.

Forskningsprosessen drives fram av uro.

Noe vi ikke vet. Nysgjerrighet.

Når forskere og kunstner møtes, gjenkjenner vi de samme spørsmålene.

Blindveier og omveier.

Kompleksitet og mangfold.

Nye spørsmål virvles opp.

Nye forbindelser knyttes.

Hvilke arenaer er viktige for å synliggjøre kvensk kulturarv?

Hvordan skapes nye uttrykk for kvensk kulturarv?

Hvordan lever et morsmål som ikke brukes daglig?

Hvordan er kvensk kulturarv synlig på “kvenske steder”?

Hvordan blir kvensk kulturarv synliggjort i museene?

“tittel kunstverk”, 2021.

Av Åsne Kummeneje Mellem

**Film**

Tittel kommer.

Lengde: 15 min.

Av Kristin Nicolaysen, Nicolaysen Film

**#kvensk**

Populærkulturen er leken når den gjør kvensk kulturarv synlig.

Den inviterer alle til å ta del i kulturarven - også de som ikke kjenner så godt til kvensk kultur og språk.

Kanskje kan den også gjøre at flere blir nysgjerrige på egen eller andres kultur?

Det Vadsøbaserte bryggeriet Qvænbrygg ble etablert i 2018.

Produktene deres er med på å uttrykke kvensk kulturarv i dag – for eksempel på festival, hjemme eller i sosiale media.

Hvilke kvensymboler har du sett i populærkulturen?

**Et kvensk hjem?**

Hva vil det si å være hjemme?

Hva trenger vi for å synliggjøre hvor vi hører til?

Fornorskingen av kvener har visket ut fortellinger, gjenkjennelige symboler og måter å være på.

Museer, familier og kulturnæringer skaper tilhørighet.

Det spiller en rolle hvordan historiene fortelles – og av hvem.

Hvilke historier velges for å synliggjøre kvensk kultur i museene i dag?

Hvilke historier syns du skal fortelles?

**Lydkunst**

Av Meri Nikula

**Kunstverk**

Av Maija Liisa Björklund

**Inger Birkelund:**

”For mæ er det han bestefar som bar det kvenske språket. Minnan om språket sitt veldig sterkt i mæ. Ordan e rett og slett vakker.”

**Pappa Inger:**

Vi hadde lært at det som var viktig å kunne, det va engelsk og tysk.

**Egil Sundelin og Iver Isak Nicolaysen Sundelin**

Ka hete det på kvensk? Æ husker ikke.

Tenk litt!

Æ tenke, æ tenke så det knake.

**Hedda Bjerkli:** ”Æ lærte litt kvensk i fjor da æ gikk på teater”

**Edvin Kristiansen Rognmo:**

”Æ har no egentlig alltid vært litt sånn kven”.

**Erling Fredrikson**

”Kunsten er det som vekker minnet om språket til liv”

**Fra intervju, anonymisert:**

“men jeg føler det er ingenting igjen av det kvenske”

“på museet begynte jeg å tenke, oi, det er jo min historie også”

“skal et språk bestå må det prates”

“med røde streker og korrigering så fikk de vasket bort veldig mye av mitt kvenske språk”

“det kvenske har jeg måtte kjempe for, fra jeg var liten”

“folk rundt har for lite kunnskap”

“vi er her enda”

“vi er ikke en dugnad”

“jeg sier ikke jeg er kven, jeg er nå mer en sånn Finnmarkshybrid”

“tørre å si det uten at man føler noe skam over det”

“etternavnet mitt er det nærmeste symbolet jeg har”

“man blir ikke kvensk nok”

“jeg føler det er så mange plasser i samfunnet akkurat nå som på en måte trenger et generasjonsskifte”

“jeg roper ikke ut at jeg er kvensk til alle jeg møter, men med en gang temaet kommer opp så sier jeg jo stolt at jeg er kven”

“i familien har jeg ikke så mye tilknytning til det finske fordi vi jo er en norsk familie”

“folk vet ikke hva kvener er , ikke engang i Nord-Norge vet dem”

“den finske og kvenske kulturen den taper mye på at den kanskje ikke føres videre i hjemmet”

“de kom egentlig fra Tornedalen, så det er stor grunn til å tro at det er sikkert både samisk og finsk og alt mulig der, sikkert svensk og”

“museet er en god måte å vite hvorfor det er så mye sånne kvenske spor som man kanskje ikke legger så godt merke til”

“det er altfor lite, etter min mening, info om kvener andre plasser enn der hvor kvener faktisk er”

“hjemme så bryr jeg meg jo ikke om hva vi kaller eller definerer det, jeg går jo ikke rundt å definerer ting vi gjør som verken kvensk eller finsk eller norsk, i mitt eget hjem”

“hvis jeg snakker fritt så bruker jeg jo ikke norskfinsk, det er jo noe en tar med seg på veien, når det liksom trengs, av en eller annen grunn”

“jeg kjenner et fellesskap, særlig når jeg snakker kvensk”

“jeg er jo ikke bare kven, jeg er nå noe annet også”

“man trenger jo på en måte andre for å se seg selv også”

**Album**

De siste tiårene har lokal kultur og minoritetskultur blitt viktig i reklame for opplevelser, varer og steder.

Å ha et særpreg som gjenkjennes av andre er viktig for næringsutviklinga.

Hvordan er kvensk kultur med å synliggjøre steders særpreg?

I Nord-Norge er samisk og norsk kultur lett gjenkjennelig, mens kvensk har vært mindre synlig.

Hva vil en tilreisende gjenkjenne som kvensk?

For å finne ut dette har jeg på ulike tidspunkt fotografert det offentlige rom i Vadsø, i Skallelv og på Storslett. Stedene er analysert med tanke på om en utenforstående kan se noe ‘kvensk’ her. Resultatet jeg kom frem til er at kvenene, for andre, fortsatt kan beskrives som et ‘usynlig’ og ‘taust’ folk ute i offentligheten. Kjell Olsen, forsker IMMkven

**Ser du noe på bildet som du gjenkjenner som kvensk?**

**Landsbyspelet *Kyläpeli***

Det er høst og tid for spel i Nordreisa. Scenen er fylt av barn, unge, amatører, profesjonelle og til og med en hest. Med utgangspunkt i historie, lokalbefolkning, dyr, landskap, *De underjordiske,* musikk og sang, iscenesettes gamle fortellinger. *Kyläpeli* ble arrangert første gang i 2017. Spelet viser hvordan historien tas i bruk. Fortiden fortolkes og fortelles på nye måter.

**Velkommen til den kvenske lesekroken**

I lesekroken finner du noen smakebiter fra den rikholdige litteraturen om og av kvener. Universitetsbiblioteket i Tromsø har lånt dette ut til vandreutstillinga *Tuulessa/ I vinden*. Ta gjerne turen til universitetsbiblioteket for å låne flere bøker.

**Åpne skapet: Lytt, kjenn, se**